

# **Project 1: Cheesy Pick Up Lines**

# **“How to Hit On a Deaf Chick/Guy”**

**UNION ASL**

**Nutter**

# Translating Humor

- Must be school-appropriate.
- Must make sense in ASL.
- Must convey the humor.

# Translating Humor

Most humor is language dependent.

Therefore, it is language-specific.

# Translating Humor

**Humor requires:**

the use of words that **sound** funny,  
words that **sound** like other words,  
or words intentionally used incorrectly.

**I left my khakis. vs. I left my cah keez.**

**Are you from Tennessee? Because you're the only 10 I see.**

# Translating Humor

Things that are funny when said in English  
are not always funny when said  
in French, Spanish, **ASL**, etc.

Taco means F-U you in Spain.

Middle finger in Japan = Brother

# ASL signers' Use of English and ASL

- Many ASL signers do not “use” English. Therefore, they do not understand English idioms.
  - “drive me crazy”
  - “bored to tears”
  - “running out of time”
  - “hold your horses”

# ASL signers' Use of English and ASL

Some ASL signers, however,  
DO “use” English in their own communication.

pasteurized milk

underwear

understand

F-Bomb

Asphalt



# Transliterating vs. Interpreting

- Transliterating
  - Changing a message from **one form** of a language to another form of the **same language**.
  - Example: spoken English to signed English

# Transliterating vs. Interpreting

- Interpreting
  - Changing a message from one language into a **completely different language.**
  - Example: spoken English to ASL

## Transliterating

- Changing a message from **one form** of a language to another form of the **same language**.
- Example: spoken English to signed English

## Interpreting

Changing a message from one language into a **completely different language**.

Example: spoken English to ASL

# Transliterating

Deaf people tend to have a stronger understanding of ASL than English - English is NOT a visual language.

When a Deaf person “gets” a lot of English idioms (you can tell by how a signer uses their hands and face) - It’s possible to try transliterating **that part** of the message, *not the whole thing* .

# Transliterating

- Indicate that you are switching from interpreting (*ASL*) to transliterating (*adding English*) by using “quotation” marks around the idiom.

ASL Samples:      **TEACHER THERE** “drive me crazy”  
                         **MATH CLASS** “bored to tears”  
                         **PROJECT DUE** “running out of time”  
                         **WHOA YOU UPSET** “hold your horses”

# Transliterating

- Watch the Deaf person's facial expressions carefully to make sure s/he understood.

I will make faces.

YOU: Sign **UNDERSTAND** or **NOT UNDERSTAND**

# Project 12: Pick-up Lines

- Each student is responsible for translating **two** (2) “pick-up lines.”
  - You can include English idiom transliteration, but for only **one** line.

# Project 12: Pick-up Lines

- Each student is responsible for translating **two** (2) “pick-up lines.”
  - At least **one** line on your list must be completely in ASL.



# Project 12: Pick-up Lines

- Each student is responsible for translating **two** (2) “pick-up lines.”
  - Indicate which line on your list will be **interpreted** and which line will contain some **transliteration**.
  - Use a highlighter to contrast the two.

# Project 12: Pick-up Lines

- Each student is responsible for translating **two** (2) “pick-up lines.”
  - You can include English idiom transliteration, but for only **one** line.
  - At least **one** line on your list must be completely in ASL.
  - Indicate which line on your list will be **interpreted** and which line will contain some **transliteration**.

# Why Can't I Use That Line??

Some of you may pick lines that don't qualify.

Why?

- It ain't funny
- Inappropriate for School
- Does not make sense when **interpreted** (ASL)
- Does not make sense when **transliterated** (English)

# Project Focus:

**1 line:** **Transliterated “ “**

**1 line:** **Follow ASL word order**

You will be graded on:

ASL Syntax Skills

Hit the NMS for punch line

# Option 1

## Work alone (2 line)

- Film a short teaching sample?
- Try to pick up an imaginary person?
- Try to pick up “the audience?”

# Option 2

**Work with 1 classmate (4 lines)**

- Demonstrate successful vs. unsuccessful lines?

# Option 3

**Work with 2 classmates**

(4 lines **and add dialogue**)

– Skits?

# Pick Your Option

- **Work alone (2 lines)**
  - Film a short teaching sample?
  - Try to pick up an imaginary person?
  - Try to pick up “the camera?”
- **Work with 1 classmate (4 lines)**
  - Demonstrate successful and unsuccessful lines?
- **Work with 2 classmates (4 lines + dialogue)**
  - Skits?

**SELECT YOUR OPTION NOW**



# Project Schedule

- **TODAY, 2/18/14**
  - Establish singles, couples, & groups
  - Brainstorm **homework**
- **TOMORROW 2/19/14**
  - Turn in list of English “lines” for approval & credit
  - Gloss **homework**
- **TODAY, TOMORROW AND MONDAY**
  - show gloss for credit
  - Practice & memorize
- **TUESDAY, 2/25/14**
  - Film

**Not sure?**

**Want to check if it's school appropriate?**

**See me.**

# **For today:**

**Grab a paper and pen.**

**Look for two pick up lines.**

**Show me for approval.**

**Start translating / signing.**

**MUST APPROVE YOUR LINES**

**BY END OF PERIOD - FOR CREDIT TODAY**

# Sample Pick-Up Lines

Are you an interior decorator? Because when I saw you,  
the entire room became beautiful.

Are you religious? Because you're the answer to all my  
prayers.

Do you have a Band-Aid? Because I just scraped my knee  
falling for you.

I'm not a photographer, but I can picture me and you  
together.

They say dating is a numbers game... so can I get your  
number?

# Sample Pick-Up Lines

Do you have a sunburn, or are you always this hot?  
Is your daddy a Baker? Because you've got a nice set of  
buns!

Did you invent the airplane? Cause you seem Wright for  
me.

If I were a stop light, I'd turn red everytime you passed by,  
just so I could stare at you a bit longer.

I wanna live in your socks so I can be with you every step  
of the way.

I thought happiness started with an H. Why does mine start  
with U?

# Sample Pick-Up Lines

I seem to have lost my phone number. Can I have yours?

~~Hey baby, you must be a light switch, cuz every time I see you, you turn me on!~~ (not school appropriate)

For a moment I thought I had died and gone to heaven. Now I see that I am very much alive, and heaven has been brought to me.

Do you know what my shirt is made of? Boyfriend material.

Did you sit in a pile of sugar? Cause you have a pretty sweet ass. (not school appropriate)

# Sample Pick-Up Lines

Do you have a map? I'm getting lost in your eyes.  
I don't have a library card, but do you mind if I check you  
out?

Are you an orphanage? Cause I wanna give you kids.  
I was feeling a little off today, but you definitely turned me  
on.

I'm sorry, I don't think we've met. I wouldn't forget a pretty  
face like that.

My buddies bet me that I wouldn't be able to start a  
conversation with the most beautiful girl in the bar. Wanna  
buy some drinks with their money?

# Sample Pick-Up Lines

Are you a fruit, because Honeydew you know how fine you  
look right now?

Does your left eye hurt? Because you've been looking right  
all day.

I will stop loving you when an apple grows from a mango  
tree on the 30th of February.

Do you live in a corn field, cause I'm stalking you.

Sorry, but you owe me a drink. *[Why?]* Because when I  
looked at you, I dropped mine.

Are you a parking ticket? 'Cause you've got fine written all  
over you.



# **Project Schedule**

**You have all been linked via Google Drive.**

**Open this file on your device.**

**Or use the computers provided in class.**

**GO.**